Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | któremu przeciwstawcie się mocni wiarą wiedząc że te same cierpienia w świecie waszemu braterstwu być wypełniane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeciwstawcie mu się,\* mocni w wierze,\*\* świadomi, że te same cierpienia\*\*\* są udziałem waszego braterstwa\*\*\*\* w świecie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jemu stańcie przeciw twardzi wiarą, wiedząc, (że) te same (z) cierpień (temu) w świecie waszemu braterstwu być nakładane\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | któremu przeciwstawcie się mocni wiarą wiedząc (że) te same cierpienia w świecie waszemu braterstwu być wypełniane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwstawcie mu się, mocni w wierze, świadomi, że te same cierpienia są udziałem waszych braci na całym świecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciwstawiajcie się mu, mocni w wierze, wiedząc, że te same cierpienia są udziałem waszych braci na świecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu dawajcie odpór, mocni będąc w wierze, wiedząc, iż się takoweż ucierpienia nad braterstwem waszem, które jest na świecie, wykonywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu się sprzeciwiajcie mocni w wierze, wiedząc, iż toż utrapienie potyka braterstwo wasze, które jest na świecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mocni w wierze przeciwstawcie się jemu. Wiecie, że te same cierpienia znoszą wasi bracia na świecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwstawcie mu się, mocni w wierze, wiedząc, że te same cierpienia są udziałem braci waszych w świecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeciwstawcie się jemu, silni wiarą, wiedząc, że te same cierpienia znoszą wasi bracia na świecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mocni wiarą stawiajcie mu opór. Wiedzcie, że takie same cierpienia muszą znosić wasi bracia w świecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przeciwstawiajcie się mu mocni wiarą, wiedząc, że takie same cierpienia spadają na waszych braci w świecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stawiajcie mu opór, mocni wiarą; wiecie, że takie same cierpienia muszą znosić wasi bracia na świecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opierajcie się mu, silni w wierze, świadomi, że takie same cierpienia jak wasze znoszą wasi bracia na (całym) świecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йому ж противтеся, міцними в вірі, знаючи, що ті ж самі страждання трапляються і вашим братам по світу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stańcie mu naprzeciw mocni wiarą, wiedząc, że te same cierpienia są nakładane waszemu braterstwu na świecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwstawcie się mu, utwierdzeni w waszej ufności, wiedząc, że wasi bracia na całym świecie doznają cierpień tego samego rodzaju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale przeciwstawcie się mu, stali w wierze, wiedząc, że jeśli chodzi o cierpienia, to samo dzieje się w całej społeczności waszych braci na świecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stawcie mu opór dzięki mocy waszej wiary. Pamiętajcie też, że podobne cierpienia spotykają wierzących na całym świecie. |

1. 1) <x>560 6:11</x>; <x>660 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 14:22</x>; <x>590 3:3</x>; <x>670 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) braterstwo, ἀδελφότης : wspólnota braci i sióstr, ludzi złączonych wspólnym celem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "te same (...) być nakładane" - składniej: "że te same (...) są nakładane". [↑](#footnote-ref-6)